

**Manuel García**

*La flor del Zurguén*

Sueltas avecillas  
que al amanecer  
mil alegres salvas  
canoras me hacéis:  
si dulces trináis  
por ver a mi bien,  
callad, que ya sale  
la flor del Zurguén.  
¿Si cuál es pedís?  
¿Si señas queréis?  
Callad, parlerillas,  
que yo os lo diré,  
que impresa en mi pecho  
la tengo muy bien,  
así a mí me tenga  
a flor del Zurguén.  
su rostro, la gloria;  
la nieve, su tez,  
de alhelís sembrada;  
su boca, la miel,  
y el turgente seno,  
de Amor el vergel,  
donde con él juega  
la flor del Zurguén.  
Sobre él, la donosa  
prendiera un joyel,  
do heridas dos almas  
yo mismo pinté;  
Amor que las hiere  
las une también,  
en torno esta letra:  
la flor del Zurguén.  
Sin que yo la llame  
me sale aquí a ver  
cual suelta corcilla,  
ya blando el desdén;  
y cual fiel paloma  
que a su pichón ve,  
así a mi voz corre  
la flor del Zurguén.  
Conmigo a este valle  
la saco a aprender,  
de amor en el arte,  
lición de querer;  
y ya a todas pasa  
en menos de un mes:  
tanto ingenio tiene  
la flor del Zurguén.

Cuidado, avecitas,  
que a nadie contéis  
los dulces secretos  
que yo la enseñé;  
ni vos, fuentecillas,  
me lo murmuréis,  
que esto y más merece  
la flor del Zurguén.  
Ni me envidiéis necias  
el vivo placer  
con que, ¡ay!, en sus labios  
cien besos le dé,  
y ella me dé fina  
en pago otros cien,  
así tierna os ame  
la flor del Zurguén.

*Dúo del bolero y la caña*

*Bolero*

Aunque la Mancha tenga  
dios mil lugares,  
no hay otro más salado  
que Manzanares.  
Viva la Mancha,  
vivan los ojos  
de mi muchacha.

*Caña*

Fatigas me dan de muerte  
en no viéndote un día.  
Que ¡ay! si pasara  
una semana  
el pesar me acabase.  
Caña dulce, caña tierna,  
caña del cañaveral,  
¡ay el que te quiera!,  
venga a mi cañaveral.

**Gioachino Rossini**

*Canzonetta spagnuola*

En medio a mis colores, ay,  
pintando estaba un día, ay,  
cuando la musa mía, ay,  
me vino a tormentar, ay.

Ay, con dolor pues dejo  
empresa tan feliz  
cual es de bella Nice  
las prendas celebrar, ay.

Quiso que yo pintase, ay,  
objeto sobrehumano, ay,  
pero lo quiso en vano, ay,  
lo tuvo que dejar, ay.

Ay, con dolor pues dejo  
empresa tan feliz  
cual es de bella Nice  
las prendas celebrar, ay.

Conoce la hermosura, ay,  
un corazón llagado, ay,  
mas su destino malvado, ay,  
le impide de cantar, ay.

Ay, con dolor pues dejo  
empresa tan felice  
cual es de bella Nice  
las prendas celebrar, ay.

*Les amants de Séville*  
Loin de votre Séville,  
Loin de la foule et de la ville,  
Dans un séjour tranquille,  
Calme et rêveur,  
Règne le bonheur.  
Écoute, c'est la voix,  
C'est la voix du rossignol des bois.  
Les amoureux zéphires  
Y mêlent leurs plus doux soupirs,  
Le tendre écho des vallons  
Redira nos chansons  
L'amour est là:  
Fuyons! Je tremble!

Il m'aime, partons!  
Ah, malgré nos serments, hélas!  
J'hésite à fuir si vite.  
Dans les plus doux moments,  
On est trompé par les amants.  
Les hidalgos sont légers  
Et leurs discours mensongers.  
De vous dépend tout mon sort:  
C'est la vie, à la mort!  
Que de beaux jours  
Brillent toujours pour nos amours!  
Fuyons, je tremble!  
Je t'aime, partons!

Pour mon coeur éniuré

Qu'un divin rêve enfin s'achève!  
Oui, tant que je vivrais,  
C'est vous, vous que j'aimerai.  
Plus de succès, de plaisir!  
Je n'ai qu'un vœu, qu'un désir!  
Esclave heureux dans vos fers,  
Soyez pour moi l'univers,  
Mon âme à vous,  
Des jours si doux luiront pour nous!

L'amour est là: fuyons!  
Le bonheur nous attend,  
Voici l'instant.  
Mon amour est pour moi  
Le gage de sa foi!  
Mon cœur, ma foi,  
Mon cœur à toi!

**Pauline Viardot**

*Sérénade à Rosine*

Sous ta mantille sombre,  
ô belle au grand œil noir,  
quel doux espoir t'amène  
à ton balcon, le soir ?

Don Bartolo sommeille  
et Marceline aussi.  
Pour la première fois,  
on te voit seule ainsi.

Pour qui viens-tu?  
Pour qui? Pour qui? Pour qui?

Que je serais heureux  
si tu pensais à moi.  
Comme en trois bonds joyeux  
je serais près de toi!

Détache de ton front  
cette discrète fleur  
Et que ce soit, pour moi,  
le signe du bonheur,  
de grâce, hâte toi!

La duègne peut venir.  
Bien imprudent celui  
qui laisse du plaisir  
Les courts moments s'enfuir.

Ô belle, prends pitié

de mon brûlant émoi!  
un mot, un geste, un seul  
et je suis près de toi!

### *Caña*

Si de tu ausencia no muero,  
Y con ella he de morir,  
Digan que soy en el mundo  
La mujer más infeliz  
Si de tu ausencia no muero,  
Y con ella he de morir, ¡Ay!

Una palabra me distes  
La que no me cumplirás,  
Mas yo cumpliré la mía  
De no olvidarte jamás  
Una palabra me distes  
La que no me cumplirás. ¡Ay!

### *El fandango del Diablo*

Permita Dios que te veas  
en un calabozo oscuro  
y que pase por mi mano  
todo el alimento tuyo.  
¡Ay, ay, ay, triste de mí!,  
ay, desdicha, ay ay,  
qué desdichao nací!

### **Carles Gounod**

#### *Bolero*

Ay pobre Curro mío ,  
que mal vas a quedar  
si sales con el frío  
las calles a rondar .

Si cantas a mi reja ,  
de noche, vividor,  
me burlo de tus quejas  
me rio de tu amor .

Ay pobre Curro mío ...

Si con sus sin sabores  
amantes a mi edad,  
yo quiero sin dolores  
vivir en Libertad .

Ay pobre Curro mío ...

### **Jules Massenet**

### *Sévellane*

A Séville, belles Señoras.  
On brave les frimas,  
A Seville, belles Señores,  
La fleur naît, sous vos pas,  
Et dans l'air un doux écho murmure,  
Charmant les nuits, les jours;  
On dirait qu'avec la brise pure,  
Ah, Bruissent de ailes d'amours !  
Ah ! Ah !  
Ô belles Señores,  
Ah !

### **Camille Saint-Saëns**

#### *El desdichado*

Qué me importa que florezca  
El árbol de mi esperanza,  
Si se marchitan las flores,  
Y jamás el fruto cuaja. Ha!

Dicen que el amor es gloria,  
Y yo digo que es infierno.  
Pues siempre están los amantes  
En un continuo tormento! Ay!

El feliz y el desdichado,  
Suspiran con diferencia:  
Unos publican sus gustos,  
Y otros publican sus penas. Ha!

### **Claude Debussy**

#### *Séguidille*

Un jupon serré sur les hanches,  
Un peigne énorme à son chignon,  
Jambe nerveuse et pied mignon,  
Œil de feu, teint pâle et dents blanches :  
Alza ! olà ! Voilà  
La véritable Manola.

Gestes hardis, libre parole,  
Sel et piment à pleine main,  
Oubli parfait du lendemain,  
Amour fantasque et grâce folle :  
Alza ! olà ! Voilà  
La véritable Manola.

Chanter, danser aux castagnettes,  
Et, dans les courses de taureaux,  
Juger les coups des toreros,  
Tout en fumant des cigarettes:

Alza ! olà ! Voilà  
La véritable Manola.

*Chanson espagnole*

Nous venions de voir le taureau,  
Trois garçons, trois fillettes.  
Sur la pelouse il faisait beau,  
Et nous dansions un boléro  
Au son des castagnettes :  
« Dites-moi, voisin,  
Si j'ai bonne mine,  
Et si ma basquine  
Va bien, ce matin.  
Vous me trouvez la taille fine ?...  
Ah ! ah !  
Les filles de Cadix aiment assez cela. »

Et nous dansions un boléro  
Un soir, c'était dimanche.  
Vers nous s'en vint un hidalgo  
Cousu d'or, la plume au chapeau,  
Et le poing sur la hanche :  
« Si tu veux de moi,  
Brune au doux sourire,  
Tu n'as qu'à le dire,  
Cet or est à toi.  
Passez votre chemin, beau sire...  
Ah ! Ah !  
Les filles de Cadix n'entendent pas cela. »

**TRADUCCIONES**

**Gioacchino Rossini**

*Los amantes de Sevilla*

Lejos de tu Sevilla,  
lejos de las multitudes y la ciudad,  
en una morada tranquila,  
calma y soñadora,  
reina la felicidad.  
Escucha, es la voz,  
es la voz del ruiseñor del bosque.  
Los amantes del céfiro  
mezclan sus más dulces suspiros,  
el tierno eco de los valles  
repetirá nuestras canciones.  
El amor está ahí:  
¡Huyamos! ¡Tiemblo!

¡Me ama, vámonos!  
¡Ah, a pesar de nuestros votos, ay!  
dudo en huir tan rápido.

En los momentos más dulces,  
uno es engañado por los amantes.  
Los hidalgos son frívolos  
y sus discursos son mentiras.  
Todo mi destino depende de ti:  
¡Es la vida, hasta la muerte!  
¡Cuántos días hermosos  
brillan siempre para nuestros amores!  
¡Huyamos, tiemblo!  
¡Te amo, vámonos!

Para mi corazón ebrio  
¡Que un sueño divino finalmente llegue a su fin!  
Sí, mientras viva,  
eres a ti, a ti a quien amaré.  
¡No más éxito, no más placer!  
¡Solo tengo un deseo, un anhelo!  
Feliz esclavo en tus cadenas,  
Sé el universo para mí,  
Mi alma para ti,  
¡Qué dulces días brillarán para nosotros!

El amor está aquí: ¡huyamos!  
La felicidad nos espera,  
Este es el momento.  
Mi amor es para mí  
¡La prenda de su fe!  
Mi corazón, mi fe,  
¡Mi corazón para ti!

**Pauline Viardot**

*Serenata a Rosina*

Bajo tu mantilla oscura,  
oh, belleza del gran ojo negro,  
¿qué dulce esperanza te trae  
a tu balcón al anochecer?

Don Bartolo dormita  
y Marcelina también.  
Por primera vez,  
te vemos sola así.  
¿Para quién estás aquí?  
¿Para quién? ¿Para quién? ¿Para quién?

Qué feliz sería  
si pensaras en mí.  
¡Cómo en tres alegres saltos  
estaría cerca de ti!

Desprende de tu frente

esta discreta flor  
y que sea, para mí,  
señal de felicidad,  
¡por favor, date prisa!

Que venga la dueña.  
Qué imprudente es  
quien deja escapar  
breves momentos de placer.

¡Oh, belleza, apiádate  
de mi ardiente emoción!  
Una palabra, un gesto, solo uno  
¡y estoy cerca de ti!

### **Jules Massenet**

#### *Sevillana*

En Sevilla, bellas damas,  
Desafiamos el frío.  
En Sevilla, bellas damas,  
La flor nace bajo vuestros pies  
Y en el aire murmura un dulce eco,  
Encantando las noches, los días.  
Parece que con la brisa pura,  
¡Ah, susurran las alas del amor!  
¡Ah! ¡Ah!  
Oh bellas damas, ¡Ah!

### **Claude Debussy**

#### *Seguidilla*

Una enagua ajustada en sus caderas,  
Una peineta enorme en su moño,  
Pierna ondulada y pie bonito,  
Ojos ardientes, tez pálida y dientes blancos:  
¡Alza! ¡Ola!, ahí la tienen  
la verdadera Manola.

Gestos atrevidos, libertad de expresión,  
Sal y pimienta en abundancia,  
Perfecto olvido del mañana,  
Amor de fantasía y gracia loca:  
¡Alza! ¡Ola! Ahí la tienen  
La verdadera Manola.

Cantando, bailando al son de las castañuelas,  
Y, en las corridas de toros,  
Juzgando los golpes de los toreros,  
Todo mientras fuma cigarrillos:  
¡Alza! ¡Ola! Ahí la tienen  
La verdadera Manola.

*Canción española*

Acabábamos de ver el toro,  
Tres chicos, tres chicas.  
En el césped, hacía un día precioso,  
Y bailábamos un bolero  
Al son de las castañuelas:  
"Dime, vecino,  
si me veo bien,  
y si mi basquiña  
está bien esta mañana.  
¿Te parece que tengo la cintura delgada?...  
¡Ah! ¡Ah!  
A las gaditanas les encanta eso."

Y bailábamos un bolero  
Una tarde de domingo.  
Un hidalgo se acercó a nosotros  
bordado en oro, con una pluma en el sombrero,  
y la mano en la cadera:  
"Si me quieres,  
morena de dulce sonrisa,  
solo tienes que decirlo,  
este oro es tuyo.  
Anda, buen señor...  
¡Ah! ¡Ah!  
Las gaditanas no oyen eso."